



Brussels, 18 June 2015

7358/15

---

**Interinstitutional File:**  
**2010/0395 (COD)**

---

**JUR 191**  
**FIN 225**  
**CODEC 376**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002  
(OJ L 298, 26.10.2012, p. 1)

---

LANGUAGES concerned: **CS, DE, ET, EN, FR, IT, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in several language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the objections by the Member States: 15 days

**Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mr. Renārs Danelsons:**

**e-mail: [renars.danelsons@mfa.gov.lv](mailto:renars.danelsons@mfa.gov.lv)**

**OPRAVA**

nařízení (EU, Euratom) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002

(Úř. věst. L 298, 26.10.2012, s. 1)

1) Titulní strana

Místo:

„Nařízení (EU, Euratom) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002“

má být:

„Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie a kterým se zrušuje nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002“.

2) Strana 1, název nařízení

Místo:

„NAŘÍZENÍ (EU, EURATOM) Č. 966/2012 EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY

ze dne 25. října 2012,

kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002“

má být:

„NAŘÍZENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU, EURATOM) č. 966/2012

ze dne 25. října 2012,

kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie a kterým se zrušuje nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002“.

3) Strana 2, Obsah, název článku 30

Místo:

„Zásady hospodárnosti, účinnosti a účelnosti“

má být:

„Zásady hospodárnosti, efektivnosti a účinnosti“.

4) Strana 10, 2. bod odůvodnění, první věta

Místo:

„... zajišťují řádné a efektivní řízení, ...“

má být:

„... zajišťují řádné a účinné řízení, ...“.

5) Strana 11, 15. bod odůvodnění, třetí věta

Místo:

„Nutným předpokladem efektivity vnitrostátních systémů řízení a kontroly ...“

má být:

„Nutným předpokladem účinnosti vnitrostátních systémů řízení a kontroly ...“.

6) Strana 12, 25. bod odůvodnění, čtvrtá věta

Místo:

„... a zajišťoval účinnost kontrol a nápravných opatření i větší ochranu finančních zájmů Unie.“

má být:

„... a zajišťoval efektivnost kontrol a nápravných opatření i větší ochranu finančních zájmů Unie.“

7) Strana 15, 65. bod odůvodnění, druhá věta

Místo:

„... aby byly tyto související činnosti prováděny efektivně.“

má být:

„... aby byly tyto související činnosti prováděny účinně.“

8) Strana 18, čl. 2 písm. r)

Místo:

„r) „kontrolou“ jakékoli opatření přijaté za účelem poskytnutí přiměřené záruky účinnosti, účelnosti a hospodárnosti operací, spolehlivosti výkaznictví,“

má být:

„r) „kontrolou“ jakékoli opatření přijaté za účelem poskytnutí přiměřené záruky účinnosti, efektivnosti a hospodárnosti operací, spolehlivosti výkaznictví,“.

9) Strana 18, článek 6

Místo:

„... řádného finančního řízení vyžadujícího účinnou a účelnou vnitřní kontrolu ...“

má být:

„... řádného finančního řízení vyžadujícího účinnou a efektivní vnitřní kontrolu ...“.

10) Strana 23, čl. 26 odst. 1 písm. c)

Místo:

„c) pokud jde o provozní výdaje, ...“

má být:

„c) pokud jde o operační výdaje, ...“.

11) Strana 24, článek 30, nadpis

Místo:

„Zásady hospodárnosti, účinnosti a účelnosti“

má být:

„Zásady hospodárnosti, efektivnosti a účinnosti“.

12) Strana 24, čl. 30 odst. 1

Místo:

„1. Používání prostředků musí být v souladu se zásadou řádného finančního řízení, tj. se zásadami hospodárnosti, účinnosti a účelnosti.“

má být:

„1. Používání prostředků musí být v souladu se zásadou řádného finančního řízení, tj. se zásadami hospodárnosti, efektivnosti a účinnosti.“

13) Strana 24, čl. 30 odst. 2 druhý a třetí pododstavec

Místo:

„Zásada účinnosti se týká dosažení co nejlepšího vztahu mezi použitými zdroji a dosaženými výsledky.

Zásada účelnosti se týká dosažení konkrétních stanovených cílů a zamýšlených výsledků.“

má být:

„Zásada efektivnosti se týká dosažení co nejlepšího vztahu mezi použitými zdroji a dosaženými výsledky.

Zásada účinnosti se týká dosažení konkrétních stanovených cílů a zamýšlených výsledků.“

14) Strana 25, čl. 32 odst. 1

Místo:

„1. Rozpočet je plněn s uplatněním účinné a účelné vnitřní kontroly, ...“

má být:

„1. Rozpočet je plněn s uplatněním účinné a efektivní vnitřní kontroly, ...“.

15) Strana 25, čl. 32 odst. 2 písm. a)

Místo:

„a) účinnosti, účelnosti a hospodárnosti operací;“

má být:

„a) účinnosti, efektivnosti a hospodárnosti operací;“.

16) Strana 25, čl. 32 odst. 4 věty

Místo:

„4. Základem účelné vnitřní kontroly je:“

má být:

„4. Základem efektivní vnitřní kontroly je:“.

17) Strana 27, čl. 38 odst. 3 písm. d) bod ii)

Místo:

„ii) vysvětlení, proč bylo pro Unii účelnější poskytnout těmto mezinárodním organizacím finanční prostředky než jednat přímo;“

má být:

„ii) vysvětlení, proč bylo pro Unii efektivnější poskytnout těmto mezinárodním organizacím finanční prostředky než jednat přímo;“.

18) Strana 34, čl. 58 odst. 3 druhý pododstavec

Místo:

„... za podmínky, že existují transparentní, nediskriminační, účelné a účinné postupy přezkoumání skutečného plnění těchto úkolů.“

má být:

„... za podmínky, že existují transparentní, nediskriminační, efektivní a účinné postupy přezkoumání skutečného plnění těchto úkolů.“

19) Strana 35, čl. 59 odst. 3 druhý pododstavec

Místo:

„... a zda řádně fungují.“

má být:

„... a zda účinně fungují.“



20) Strana 35, čl. 59 odst. 4 písm. a)

Místo:

„a) vytvoří účinný a účelný systém vnitřní kontroly a zajistí jeho fungování;“

má být:

„a) vytvoří účinný a efektivní systém vnitřní kontroly a zajistí jeho fungování;“.

21) Strana 36, čl. 60 odst. 2 první pododstavec písm. a)

Místo:

„a) zřídí účinný a účelný systém vnitřní kontroly a zajistí jeho fungování;“

má být:

„a) zřídí účinný a efektivní systém vnitřní kontroly a zajistí jeho fungování;“.

22) Strana 37, čl. 60 odst. 3 druhá věta

Místo:

„... aby se zajistilo skutečné provedení činností financovaných z rozpočtu a jejich řádné plnění.“

má být:

„... aby se zajistilo účinné provedení činností financovaných z rozpočtu a jejich řádné plnění.“

23) Strana 40, čl. 66 odst. 9 druhý pododstavec

Místo:

„... využití zdrojů, které byly k dispozici, a účinnost a účelnost systémů vnitřní kontroly, ...“

má být:

„... využití zdrojů, které byly k dispozici, a efektivnost a účinnost systémů vnitřní kontroly, ...“.

24) Strana 40, čl. 67 odst. 3 první pododstavec druhá věta

Místo:

„Zprávy vedoucích delegací Unie obsahují informace o účinnosti a účelnosti systémů vnitřní kontroly, ...“

má být:

„Zprávy vedoucích delegací Unie obsahují informace o efektivnosti a účinnosti systémů vnitřní kontroly, ...“.

25) Strana 43, čl. 73 odst. 4

Místo:

„4. V případě dalšího pověření uvnitř útvaru zůstává pověřená schvalující osoba odpovědná za účinnost a účelnost zavedených vnitřních systémů řízení a kontroly a za výběr dále pověřené schvalující osoby.“

má být:

„4. V případě dalšího pověření uvnitř útvaru zůstává pověřená schvalující osoba odpovědná za efektivnost a účinnost zavedených vnitřních systémů řízení a kontroly a za výběr dále pověřené schvalující osoby.“

26) Strana 43, čl. 73 odst. 5 první pododstavec první věta

Místo:

„5. V případě dalšího pověření vedoucích delegací Unie je pověřená schvalující osoba odpovědná za vymezení zavedených vnitřních systémů řízení a kontroly, jakož i jejich účinnost a účelnost.“

má být:

„5. V případě dalšího pověření vedoucích delegací Unie je pověřená schvalující osoba odpovědná za vymezení zavedených vnitřních systémů řízení a kontroly, jakož i jejich efektivnost a účinnost.“

27) Strana 45, čl. 79 odst. 2 druhý pododstavec

Místo:

„Je-li to nutné k účinné a včasné ochraně finančních zájmů Unie, ...“

má být:

„Je-li to nutné k efektivní a včasné ochraně finančních zájmů Unie, ...“.

28) Strana 47, čl. 86 odst. 3 první věta

Místo:

„... se povinnost stanovená v odstavci 1 nepoužije, pokud je pro účelné poskytování pomoci Unie nezbytné, ...“

má být:

„... se povinnost stanovená v odstavci 1 nepoužije, pokud je pro efektivní poskytování pomoci Unie nezbytné, ...“.

29) Strana 48, čl. 90 odst. 4 druhý pododstavec

Místo:

„Pokud se příslušná schvalující osoba domnívá, že je zbytečné žádat od příjemců grantu ...“

má být:

„Pokud se příslušná schvalující osoba domnívá, že není efektivní žádat od příjemců grantu ...“.

30) Strana 50, čl. 99 odst. 1 druhý pododstavec písm. a) a b)

Místo:

„a) za posuzování vhodnosti a účelnosti vnitřních systémů řízení a za hodnocení práce útvarů při provádění politik, programů a akcí s ohledem na rizika s nimi spojená;

b) za posuzování účinnosti a účelnosti systémů vnitřní kontroly a auditu použitelných na každou operaci plnění rozpočtu.“

má být:

„a) za posuzování vhodnosti a účinnosti vnitřních systémů řízení a za hodnocení práce útvarů při provádění politik, programů a akcí s ohledem na rizika s nimi spojená;

b) za posuzování efektivnosti a účinnosti systémů vnitřní kontroly a auditu použitelných na každou operaci plnění rozpočtu.“

31) Strana 60, čl. 126 odst. 2 písm. f)

Místo:

„f) jsou přiměřené, odůvodněné a splňují zásadu řádného finančního řízení, zejména pokud jde o hospodárnost a účelnost.“

má být:

„f) jsou přiměřené, odůvodněné a splňují zásadu řádného finančního řízení, zejména pokud jde o hospodárnost a efektivnost.“

32) Strana 83, čl. 205 odst. 2

Místo:

„2. Komise může převádět z jedné hlavy rozpočtu do druhé prostředky na provozní výdaje uvedené v nařízeních...“

má být:

„2. Komise může převádět z jedné hlavy rozpočtu do druhé prostředky na operační výdaje uvedené v nařízeních...“.

33) Strana 87, srovnávací tabulka, řádek týkající se článku 27 (nařízení (ES, Euratom) č. 1605/2002) a článku 30 (nové nařízení)

Místo:

„Zásady hospodárnosti, účinnosti a účelnosti“

má být:

„Zásady hospodárnosti, efektivnosti a účinnosti“.

**BERICHTIGUNG**

der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 966/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates

(ABl. L 298 vom 26.10.2012, S. 1)

1. Seite 10 Erwägungsgrund 5

Statt:

" ... mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates festgelegt wurden; dadurch wurde die Normenhierarchie geklärt und die Verständlichkeit der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 verbessert."

muss es heißen:

" ... mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates festgelegt wurden; dadurch wurde die Normenhierarchie geklärt und die Verständlichkeit der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 (4) verbessert.

---

(4) ABl. L 357 vom 31.12.2002, S. 1."

2. Seite 18 Artikel 2 Buchstabe r

Statt:

"... Rechtmäßigkeit und Ordnungsgemäßigkeit der zugrunde liegenden Vorgänge ... der in Satz 1 genannten Ziele."

muss es heißen:

"... Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der zugrunde liegenden Vorgänge ... der in Satz 1 genannten Ziele;"

3. Seite 19 Artikel 11 Absatz 4 Satz 2

Statt:

"Eine Ausnahmeregelung gilt für globale Mittelbindungen nach Artikel 86 Absatz sowie für ..."

muss es heißen:

"Eine Ausnahmeregelung gilt für globale Mittelbindungen nach Artikel 86 Absatz 4 sowie für ..."

4. Seite 19 Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe a

Statt:

"a) Beträge, die Mitteln für Verpflichtungen entsprechen oder für nicht gebundene Verpflichtungen im Zusammenhang mit Immobilienprojekten, ..."

muss es heißen:

"a) Beträge, die Mitteln für Verpflichtungen entsprechen oder für nicht getrennte Mittel im Zusammenhang mit Immobilienprojekten, ..."

5. Seite 21 Artikel 18 Absatz 2 Satz 2

Statt:

"Die Schätzungen werden gemäß der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1150/2000."

muss es heißen:

"Die Schätzungen erfolgen gemäß der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1150/2000."

6. Seite 24 Artikel 27 Absatz 6

Statt:

"(6) Wenn das Europäische Parlament oder der Rat den Betrag der Mittelübertragung abgeändert hat, ..."

muss es heißen:

"(6) Wenn das Europäische Parlament oder der Rat den Betrag der Mittelübertragung geändert hat, ..."

7. Seite 29 Artikel 41 Absatz 3 Satz 1

Statt:

" ... Inanspruchnahme des Solidaritätsfonds der Union ... "

muss es heißen:

" ... Inanspruchnahme des Solidaritätsfonds der Europäischen Union ... "



8. Seite 45 Artikel 78 Absatz 2

Statt:

"... eine Einziehungsanordnung erteilt ..."

muss es heißen:

"... eine Einziehungsanordnung ausstellt ..."

9. Seite 45 Artikel 79 Absatz 2 Unterabsatz 3

Statt:

"... über die Feststellung von Einziehungsanordnungen zu erlassen."

muss es heißen:

"... über die Ausstellung von Einziehungsanordnungen zu erlassen."

10. Seite 49 Artikel 92 Absatz 5

Statt:

" ... hat der Zahlungsempfänger nach Ablauf ... "

muss es heißen:

" ... hat der Zahlungsempfänger nach Ablauf ... "

11. Seite 49 Artikel 96 Absatz 1

Statt:

"(1) Der zuständige Anweisungsbefugte gibt die Notwendigkeit der Einreichung von Nachweisen und/oder Unterlagen, deren Form und vorgeschriebener Inhalt sowie gegebenenfalls der voraussichtliche Zeitplan für den Abschluss des Vergabeverfahrens sind unverzüglich bekannt."

muss es heißen:

"(1) Der zuständige Anweisungsbefugte gibt die Notwendigkeit der Einreichung von Nachweisen und/oder Unterlagen, deren Form und vorgeschriebenen Inhalt sowie gegebenenfalls den voraussichtlichen Zeitplan für den Abschluss des Vergabeverfahrens unverzüglich bekannt."

12. Seite 61 Artikel 128 Absatz 2 Unterabsatz 3

Statt:

" ... Verordnung (EU) No 182/2011 des Europäischen Parlaments und des Rates ... "

muss es heißen:

" ... Verordnung (EU) Nr. 182/2011 des Europäischen Parlaments und des Rates ... "

13. Seite 66 Artikel 140 Absatz 6 Unterabsatz 3

Statt:

"Jährliche Erstattungen, einschließlich Rückflüsse, freigegebene Garantien und Erstattungen auf den Darlehensbetrag, die der Kommission erstattet werden, oder Treuhandkonten, die für Finanzierungsinstrumente eingerichtet wurden und der Unterstützung aus dem Haushalt im Rahmen eines Finanzierungsinstruments zugerechnet werden können, stellen interne zweckgebundene Einnahmen gemäß Artikel 21 dar ... ."

muss es heißen:

"Jährliche Erstattungen, einschließlich Rückflüsse, freigegebene Garantien und Erstattungen auf den Darlehensbetrag, die der Kommission oder auf Treuhandkonten, die für Finanzierungsinstrumente eingerichtet wurden und der Unterstützung aus dem Haushalt im Rahmen eines Finanzierungsinstruments zugerechnet werden können, erstattet werden, stellen interne zweckgebundene Einnahmen gemäß Artikel 21 dar ... ."

14. Seite 67 Artikel 144 Absatz 2

Statt:

"(2) Die Kommission wird ermächtigt, delegierte Rechtsakte anzunehmen, welche die Festlegung des Rahmens für die Wahrnehmung der Aufgaben des Rechnungsführers aufgrund dieses Artikels und der Artikel 145, 146, 148, 151, 154, 156 und 157 betreffen."

muss es heißen:

"(2) Der Kommission wird die Befugnis übertragen, in Bezug auf die Festlegung des Rahmens für die Wahrnehmung der Aufgaben des Rechnungsführers aufgrund dieses Artikels und der Artikel 145, 146, 148, 151, 154, 156 und 157 delegierte Rechtsakte zu erlassen."

15. Seite 82 Artikel 203 Absatz 7 Ziffer ii

Statt:

"ii) Ankauf, Verkauf, strukturelle Renovierung, Neubau oder Projekte, ... "

muss es heißen:

"ii) Erwerb, Verkauf, strukturelle Renovierung, Neubau oder Projekte, ... "

16. Seite 82 Artikel 203 Absatz 8 Unterabsätze 1, 3 und 4

Das Wort "Ankauf" wird durch das Wort "Erwerb" ersetzt.

---

**PARANDUS**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 25. oktoobri 2012. aasta määruses (EL, Euratom) nr 966/2012, mis käsitleb Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju ning millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ, Euratom) nr 1605/2002

(ELT L 298, 26.10.2012, lk 1)

1) Lehekülg 1, sisukord, artikkel 6, pealkiri

Asendada:

„Eelarvepõhimõtete austamine”

järgmisega:

„Eelarvepõhimõtete järgimine”.

2) Lehekülg 3, sisukord, artikkel 50, pealkiri

Asendada:

„Ametikohtade loetelu käsitlevad eeskirjad”

järgmisega:

„Ametikohtade loetelusid käsitlevad eeskirjad”.

3) Lehekülg 3, sisukord, artikkel 61, pealkiri

Asendada:

„Eelkontrollid ja delegerimislepingud”

järgmisega:

„Eelhindamine ja delegerimislepingud”.

4) Lehekülg 9, sisukord, artikkel 199, pealkiri

Asendada:

„Volituste delegerimine institutsioonidevahelistele Euroopa ametitele”

järgmisega:

„Eelarvevahendite kasutaja volituste delegerimine institutsioonidevahelistele Euroopa ametitele”.

5) Lehekülg 12, põhjendus 22, esimene lause

Asendada:

„(22) Seetõttu peaks selgelt eristama olukordi, kus eelarvet täidetakse otseselt komisjoni või tema rakendusametite poolt, olukordadest, kus eelarvet täidetakse koostöös liikmesriikidega, ja olukordadest, kus eelarvet täidetakse kaudselt kolmandate isikute kaudu.”

järgmisega:

„(22) Seetõttu peaks selgelt eristama olukordi, kus eelarvet täidetakse otseselt komisjoni või tema rakendusametite poolt, olukordadest, kus koostöös liikmesriikidega toimuva eelarve täitmise raames täidavad eelarvet liikmesriigid, ja olukordadest, kus eelarvet täidetakse kaudselt kolmandate isikute kaudu.”

6) Lehekülg 13, põhjendus 32, esimene lause

Asendada:

„(32) Koosõlas usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõttega tuleks lisada selgitus e eri liiki makset kohta.”

järgmisega:

„(32) Koosõlas usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõttega tuleks lisada selgitus eri liiki maksete kohta.”

7) Lehekülg 13, põhjendus 35

Asendada:

„(35) Menetlusest kõrvalejätmise, eelkõige avalikes hangetes osalemise menetlustest kõrvalejätmise eeskirju tuleks täiustada, et tugevdada liidu finantshuvide kaitset.”

järgmisega:

„(35) Menetlusest kõrvalejätmise, eelkõige hankemenetluses osalemisest kõrvalejätmise eeskirju tuleks täiustada, et tugevdada liidu finantshuvide kaitset.”

8) Lehekülg 13, põhjendus 38

Asendada:

„(38) Tagatiste esitamist ei tohiks enam pakkujatelt automaatselt nõuda. See peaks põhinema riskianalüüsil.”

järgmisega:

„(38) Tagatiste esitamist ei tohiks enam tövõtjatelt automaatselt nõuda. See peaks põhinema riskianalüüsil.”

9) Lehekülg 13, põhjendus 39, teine lause

Asendada:

„Ühelt poolt toetuste ning teiselt poolt rahastamisvahendite suhtes kohaldatavate eritingimuste täpne määratlemine aitab maksimaalselt tõhustada nimetatud kahte tüüpi rahalise abi mõju.”

järgmisega:

„Ühelt poolt toetuste ning teiselt poolt rahastamisvahendite puhul kohaldatavate eritingimuste üksikasjalikum sõnastamine aitab maksimaalselt tõhustada nimetatud kahte tüüpi rahalise toetuse mõju.”

10) Lehekülg 13, põhjendus 40, teine lause

Asendada:

„Peale selle peaks, arvestades liidu piiratud finantsriske ning vajadust vältida täiendavate lepinguliste nõuete lisamist olemasolevatele struktuuriabinõudele, olema ...”

järgmisega:

„Peale selle peaks, arvestades liidu piiratud finantsriske ning vajadust vältida täiendavate lepinguliste nõuete lisamist olemasolevatele struktuurinõuetele, olema ...”.



11) Lehekülg 14, põhjendus 47, esimene lause

Asendada:

„Läbipaistvuse huvides ning selleks, et võtta arvesse neile omaseid planeerimispiiranguid, tuleks toetuse taotlejatele toetustaotluste esitamise kutses teada anda taotluse esitamisest toetuslepingu allkirjastamiseni või neile toetusotsuse teatavaks tegemiseni oodatavalt kuluv aeg.”

järgmisega:

„Läbipaistvuse huvides ning selleks, et võtta arvesse planeerimist mõjutavaid asjaolusid, tuleks toetuse taotlejatele toetustaotluste esitamise kutses teada anda, millal võib oodata toetuslepingu allkirjastamist või neile toetuse andmise otsuse teatavaks tegemist.”

12) Lehekülg 14, põhjendus 50, teine lause

Asendada:

„ ... kasutada, eelkõige selleks, et vältida segadust toetusesaajatele antud võimaluse vahel kavandada ja rakendada omal vastutusel meetmeid, mis saavad rahastamiskõlblike tegevustena finantsabi ning võimaluse vahel anda eelarve täitmisega seotud ülesanded jagatult või kaudselt teatud organitele, üksustele või isikutele.”

järgmisega:

„ ... kasutada, eelkõige selleks, et vältida segadust toetusesaajatele antud võimaluse vahel kavandada ja rakendada omal vastutusel meetmeid, mis saavad rahastamiskõlblike tegevustena rahalist toetust, ning võimaluse vahel delegeerida eelarve täitmisega seotud ülesanded koostöös liikmesriikidega toimuva või kaudse eelarve täitmise raames teatavatele organitele, üksustele või isikutele.”

13) Lehekülg 14, põhjendus 52, kolmas lause

Asendada:

„Rahastamisvahendeid tuleks kasutada ainult rangetel tingimustel, et välistada eelarvega seonduvad ohud ja riigiabieeskirjadega vastuolus olevate turumoonutuste oht.”

järgmisega:

„Rahastamisvahendeid tuleks kasutada ainult rangetel tingimustel, et välistada eelarvele avalduvad ohud ja riigiabieeskirjadega vastuolus olevate turumoonutuste oht.”

14) Lehekülg 15, põhjendus 57

Asendada:

„... asutatud asutusi, kellel on juriidilise isiku staatus ja kes saavad eelarvest rahalist toetust ning teisi asutusi, mille raamatupidamise aastaaruanded ...”

järgmisega:

„... asutatud asutusi, kellel on juriidilise isiku staatus ja kes saavad eelarvest rahalist toetust ning teisi asutusi, kelle raamatupidamise aastaaruanded ...”

15) Lehekülg 15, põhjendus 59

Asendada:

„... ja vastutusest, kes on asutatud ELi toimimise lepingu ja Euratomi asutamislepingu alusel ning kellel on juriidilise isiku staatus ja kes saavad eelarvest rahalist toetust ning teiste asutuste, mille raamatupidamise aastaaruanded ...”

järgmisega:

„... ja vastutusest, kes on asutatud ELi toimimise lepingu ja Euratomi asutamislepingu alusel ning kellel on juriidilise isiku staatus ja kes saavad eelarvest rahalist toetust ning teiste asutuste, kelle raamatupidamise aastaaruanded ...”.

16) Lehekülg 15, põhjendus 67, teine lause

Asendada:

„Tingimused peaksid olema seotud piisavalt läbipaistva, usaldusväärse ja tõhusa avaliku sektori raha haldamise tagamisega.”

järgmisega:

„Tingimused peaksid olema seotud piisavalt läbipaistva, usaldusväärse ja tõhusa avaliku sektori rahaliste vahendite haldamise tagamisega.”

17) Lehekülg 17, artikkel 2, esimene lõik, punktid e ja f

Asendada:

„e) „täitmise viis” - eelarve täitmise meetod, mida on kirjeldatud artiklites 58, 59 ja 60;

f) „delegeerimisleping” - eelarve täitmise seotud ülesandeid täitvate isikute ja üksustega artikli 58 lõike 1 punkti c kohaselt sõlmitud leping;”

järgmisega:

„e) „eelarve täitmise viis” - eelarve täitmise viis, mida on kirjeldatud artiklites 58, 59 ja 60;

f) „delegeerimisleping” - leping, mis on sõlmitud isikute ja üksustega, kellele on artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktide i-viii kohaselt antud eelarve täimisega seotud ülesanded;”

18) Lehekülg 18, artikkel 2, esimene lõik, punkt r, esimene lause

Asendada:

„... suhtes, ning raamatupidamisarvestuse aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsusega seotud riskide piisav juhtimine, võttes ...”

järgmisega:

„... suhtes, ning raamatupidamisarvestuse aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsusega seotud riskide asjakohase juhtimise suhtes, võttes ...”.

19) Lehekülg 18, artikkel 3, lõige 2

Asendada:

„2. Ilma et see piiraks lõike 1 kohaldamist, näidatakse igas seadusandjale esitatud ettepanekus või ettepaneku muudatuses, mis sisaldab erandeid esimese osa II jaotise sätetest või käesoleva määruse kohaselt vastu võetud delegeeritud õigusaktidest, selgelt kõik sellised erandid ja nimetatakse ettepaneku põhjendustes ja seletuskirjas konkreetsed põhjused, mis neid õigustavad.”

järgmisega:

„2. Ilma et see piiraks lõike 1 kohaldamist, näidatakse igas seadusandjale esitatud ettepanekus või ettepaneku muudatuses, mis sisaldab erandeid muudest sätetest kui esimese osa II jaotise sätteid, või käesoleva määruse kohaselt vastu võetud delegeeritud õigusaktidest, selgelt kõik sellised erandid ja nimetatakse ettepaneku põhjendustes ja seletuskirjas konkreetsed põhjused, mis neid õigustavad.”

20) Lehekülg 18, artikkel 6, pealkiri

Asendada:

„Eelarvepõhimõtete austamine”

järgmisega:

„Eelarvepõhimõtete järgimine”.

21) Lehekülg 19, artikkel 8, lõige 4, esimene lause

Asendada:

„Eelarvest tehtud eelmaksetelt kogunenud intressid ei kuulu liidule tasumisele, kui delegeerimislepingutest ei tulene teisiti.”

järgmisega:

„Eelarvest tehtud eelmaksetelt kogunenud intressid ei kuulu liidule tasumisele, kui delegeerimislepingutest, välja arvatud lepingutest, mis on sõlmitud kolmandate riikide või nende määratud asutustega, ei tulene teisiti.”

22) Lehekülg 21, artikkel 18, lõige 3, esimene lause

Asendada:

„3. Pärast esialgse raamatupidamise aastaaruande esitamist kantakse igal eelarveaastal kõik nimetatud aastaaruande ja eelarvestustega võrreldes tekkinud lahknevused järgmise eelarveaasta eelarvesse paranduseelarve abil, mis käsitleb üksnes neid lahknevusi.”

järgmisega:

„3. Pärast esialgse raamatupidamise aastaaruande esitamist kantakse igal eelarveaastal kõik nimetatud aastaaruande ja eelarvestuste vahelised lahknevused järgmise eelarveaasta eelarvesse paranduseelarve abil, mis käsitleb üksnes neid lahknevusi.”

23) Lehekülg 25, artikkel 32, lõige 1

Asendada:

„1. Eelarvet täidetakse iga täitmise viisi puhul asjakohast tulemuslikku ja tõhusat sisekontrolli rakendades ning vastavalt asjakohastele valdkondlikele eeskirjadele.”

järgmisega:

„1. Eelarvet täidetakse iga eelarve täitmise viisi puhul asjakohast tulemuslikku ja tõhusat sisekontrolli rakendades ning vastavalt asjakohastele valdkondlikele eeskirjadele.”

24) Lehekülg 25, artikkel 32, lõige 4, punktid c ja d

Asendada:

„c) kui see on asjakohane, siis toetumine eelarvet täitvate partnerite kinnitusele ja sõltumatutele auditiarvamustele, tingimusel et nende aluseks oleva töö kvaliteet on piisav ja vastuvõetav ning töö on tehtud kooskõlas kokkulepitud standarditega;

d) parandusmeetmete, sealhulgas vajaduse korral hoiatavate rahaliste karistuste õigeaegne rakendamine;”

järgmisega:

„c) kui see on asjakohane, siis tuginemine eelarvet täitvate partnerite poolsetele liidu vahendite haldaja kinnitustele ja sõltumatutele auditiarvamustele, tingimusel et tuginetava töö kvaliteet on piisav ja vastuvõetav ning töö on tehtud kooskõlas kokkulepitud standarditega;

d) parandusmeetmete, sealhulgas vajaduse korral hoiatavate karistuste õigeaegne rakendamine;”.

25) Lehekülg 26, artikkel 33

Asendada:

„Muudetud või uute ettepanekute esitamisel hindab komisjon kontrollisüsteemide kulusid ja neist saadavat kasu ning vigade esinemise riski taset, nagu on osutatud artikli 31 lõikes 3.”

järgmisega:

„Muudetud või uute kulusid käsitlevate ettepanekute esitamisel hindab komisjon kontrollisüsteemide kulusid ja neist saadavat kasu ning vigade esinemise riski taset, nagu on osutatud artikli 31 lõikes 3.”

26) Lehekülg 26, artikkel 35, lõige 3, teine lõik, kolmas lause

Asendada:

„Avalikustamise kriteeriumide ja üksikasjalikkuse juures võetakse arvesse asjaomase majandusharu ja iga täitmise viisi eripärasid.”

järgmisega:

„Avalikustamise kriteeriumide ja üksikasjalikkuse juures võetakse arvesse asjaomase majandusharu ja iga eelarve täitmise viisi eripärasid.”

27) Lehekülg 27, artikkel 38, lõige 3, punkt d, alapunkt i

Asendada:

„i) kokkuvõtte kõigist rahalistest toetustest, mis on eraldi välja toodud liidu programmide/fondide ja rahvusvaheliste organisatsioonide kaupa;”

järgmisega:

„i) kokkuvõtte kõigist rahalistest toetustest, mis on eraldi välja toodud liidu programmide või fondide ja rahvusvaheliste organisatsioonide kaupa;”.

28) Lehekülg 28, artikkel 38, lõige 4, punkt c

Asendada:

„c) eelnenud eelarveaasta halduskulud ja täidetud eelarve täies ulatuses ning artiklis 209 osutatud partnerluste ja konkreetsete avaliku ja erasektori partnerluste kaupa;”

järgmisega:

„c) eelnenud eelarveaasta halduskulud ja täidetud eelarve täies ulatuses ning artiklis 209 osutatud asutuse ning avaliku ja erasektori partnerluse kohta;”.

29) Lehekülg 28, artikkel 38, lõige 4, punkt c

Asendada:

„c) eelnenud eelarveaasta halduskulud ja täidetud eelarve täies ulatuses ning artiklis 209 osutatud partnerluste ja konkreetsete avaliku ja erasektori partnerluste kaupa;”

järgmisega:

„c) eelnenud eelarveaasta halduskulud ja täidetud eelarve täies ulatuses ning artiklis 209 osutatud asutuste ja konkreetsete avaliku ja erasektori partnerluste kaupa;”.

30) Lehekülg 30, artikkel 44, lõige 3, punkt b

Asendada:

„b) koosseisuväliste töötajatega seotud ja muud finantsmääruse artikli 26 lõike 1 punktis b nimetatud kulud, mida rahastatakse mitmeaastase finantsraamistiku rubriigist „Haldus”;”

järgmisega:

„b) koosseisuväliste töötajatega seotud ja muud artikli 26 lõike 1 esimese lõigu punktis b nimetatud kulud, mida rahastatakse mitmeaastase finantsraamistiku rubriigist „Haldus”;”.



31) Lehekülg 30, artikkel 49, lõige 1, punkt a, alapunkt iii

Asendada:

„iii) asjaomase eelarveaasta kulukohustuste ja maksete assigneeringud;”

järgmisega:

„iii) eelarveaasta n kulukohustuste ja maksete assigneeringud;”.

32) Lehekülg 31, artikkel 49, lõige 1, punkt a, alapunkt v

Asendada:

„v) eelarveaastal n - 2 võetud kulukohustused ja makstud kulud, kusjuures viimast väljendatakse ka protsendina aasta n eelarvest;”

järgmisega:

„v) eelarveaastal n - 2 võetud kulukohustused ja makstud kulud, kusjuures viimast väljendatakse ka protsendina eelarveaasta n eelarvest;”.

33) Lehekülg 31, artikkel 49, lõige 1, punkt d, alapunkt iii, teine taane

Asendada:

„— kapitalitehingud ja võlahaldus n eelarveaastal;”

järgmisega:

„— kapitalitehingud ja võlahaldus eelarveaastal n;”.

34) Lehekülg 31, artikkel 49, lõige 1, punkt e, alapunkt iv

Asendada:

„iv) kavandatud tehingud, sh olemasolevatest rahastamisvahenditest tulenevad finantsvõimenduse määral põhinevad sihtsummad;”

järgmisega:

„iv) kavandatud tehingud, sh olemasolevatest rahastamisvahenditest tulenevad finantsvõimendusel põhinevad sihtsummad;”.

35) Lehekülg 32, artikkel 50, pealkiri ja lõige 1

Asendada:

„Artikkel 50

Ametikohtade loetelu käsitlevad eeskirjad

1. Artikli 49 lõike 1 punktis c kirjeldatud ametikohtade loeteluga kehtestatakse iga institutsiooni ja asutuse jaoks absoluutne ülempiir, mida ametikohtade täitmisel ei tohi ületada.

Kui palgaastmed AD 16, AD 15 ja AD 14 välja arvata, võib iga institutsioon või asutus siiski muuta oma ametikohtade loetelu kuni 10 % ulatuses lubatud ametikohtade arvust järgmistel tingimustel:”

järgmisega:

„Artikkel 50

Ametikohtade loetelusid käsitlevad eeskirjad

1. Artikli 49 lõike 1 punktis c kirjeldatud ametikohtade loeteludega kehtestatakse iga institutsiooni ja asutuse jaoks absoluutne ülempiir, mida ametikohtade täitmisel ei tohi ületada.

Kui palgaastmed AD 16, AD 15 ja AD 14 välja arvata, võib iga institutsioon või asutus siiski muuta oma ametikohtade loetelusid kuni 10 % ulatuses lubatud ametikohtade arvust järgmistel tingimustel:”.

36) Lehekülg 34, artikkel 58, lõige 1, punkt c, alapunkt viii

Asendada:

„viii) isikutele, kellele on delegeeritud ELi lepingu V jaotise kohaste ÜVJP erimeetmete rakendamine ja kes on kindlaks määratud asjaomases alusaktis artikli 51 tähenduses.”

järgmisega:

„viii) isikutele, kellele on delegeeritud ELi lepingu V jaotise kohaste ÜVJP erimeetmete rakendamine ja kes on kindlaks määratud asjaomases alusaktis.”

37) Lehekülg 34, artikkel 58, lõige 5

Asendada:

„5. Lõike 1 punkti c kohaselt volitatud üksused ja isikud tagavad kooskõlas artikli 35 lõikega 2 toetusesaajaid puudutava teabe asjakohase iga-aastase tagantjärele avaldamise. Komisjoni teavitatakse siinkohal võetud meetmetest.”

järgmisega:

„5. Käesoleva artikli lõike 1 punkti c kohaselt volitatud üksused ja isikud tagavad kooskõlas artikli 35 lõikega 2 vahendite saajate kohta asjakohase iga-aastase tagantjärele teabe avaldamise. Komisjoni teavitatakse sellega seoses võetud meetmetest.”

38) Lehekülg 35, artikkel 59, lõige 2, teine lõik, viimane lause

Asendada:

„Nad nõuavad tagasi ka alusetult makstud summad ja algatavad sellekohase vajaduse korral kohtumenetlusi.”

järgmisega:

„Nad nõuavad tagasi ka alusetult makstud summad ja algatavad kohtumenetlusi, kui see on sellega seoses vajalik.”

39) Lehekülg 36, artikkel 59, lõige 5, teine lõik, esimene lause

Asendada:

„Esimese lõigu punktis a osutatud raamatupidamise aastaaruandele ja esimese lõigu punktis b osutatud kokkuvõtetele lisatakse sõltumatu auditeerimisasutuse rahvusvaheliselt tunnustatud auditeerimisstandardite kohaselt koostatud arvamus.”

järgmisega:

„Esimese lõigu punktis a osutatud raamatupidamise aastaaruandele ja esimese lõigu punktis b osutatud kokkuvõttele lisatakse sõltumatu auditeerimisasutuse rahvusvaheliselt tunnustatud auditeerimisstandardite kohaselt koostatud arvamus.”

40) Lehekülg 36, artikkel 59, lõige 8

Asendada:

„8. Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte üksikasjalike eeskirjade kohta, mis käsitlevad koostöös liikmesriikidega toimuvat eelarve täitmist, sh registri koostamist asutustest, kes vastutavad liidu vahendite täitmise ja selle kontrollimise eest, ning parimate tavade edendamise meetmeid.”

järgmisega:

„8. Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte üksikasjalike eeskirjade kohta, mis käsitlevad koostöös liikmesriikidega toimuvat eelarve täitmist, sh registri koostamist asutustest, kes vastutavad liidu vahendite haldamise ja kontrollimise eest, ning parimate tavade edendamise meetmeid.”

41) Lehekülg 37, artikkel 60, lõige 3, viimane lause

Asendada:

„Nad nõuavad ka tagasi alusetult makstud summad ja algatavad sellekohase vajaduse korral kohtumenetlusi.”

järgmisega:

„Nad nõuavad ka tagasi alusetult makstud summad ja algatavad kohtumenetlusi, kui see on sellega seoses vajalik.”

42) Lehekülg 38, artikkel 61, pealkiri ja lõige 1, esimene lõik

Asendada:

„Artikkel 61

Eelkontrollid ja delegerimislepingud

1. Enne eelarve täitmisega seotud ülesannete delegerimist artikli 58 lõike 1 punktis c loetletud üksustele ja isikutele peab komisjon saama tõendid selle kohta, et täidetud on artikli 60 lõike 2 esimese lõigu punktides a–d nimetatud nõuded.”

järgmisega:

„Artikkel 61

Eelhindamine ja delegerimislepingud

1. Enne eelarve täitmisega seotud ülesannete delegerimist üksustele ja isikutele kooskõlas artikli 58 lõike 1 punktiga c peab komisjon saama tõendid selle kohta, et täidetud on artikli 60 lõike 2 esimese lõigu punktides a–d nimetatud nõuded.”

43) Lehekülg 38, artikkel 64, lõige 2

Asendada:

„2. Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte finantsjuhtimises kõigi osalejate õigusi ja kohustusi käsitlevate üksikasjalike eeskirjade kohta.”

järgmisega:

„2. Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte kõigi finantsjuhtimises osalejate õigusi ja kohustusi käsitlevate üksikasjalike eeskirjade kohta.”

44) Lehekülg 39, artikkel 64, lõige 2

Asendada:

„2. Käesolevas jaotises kasutatakse mõistet „töötajad” isikute kohta, kelle suhtes kohaldatakse personalieeskirju.”

järgmisega:

„2. Käesolevas jaos kasutatakse mõistet „töötajad” isikute kohta, kelle suhtes kohaldatakse personalieeskirju.”

45) Lehekülg 41, artikkel 68, lõige 3

Asendada:

„3. Komisjoni peaarvepidaja hangib eelarvevahendite käsutajatelt kogu teabe, mis on vajalik institutsioonide finantsseisundit ja eelarve täitmist õigesti ja õiglaselt kajastava raamatupidamise aastaaruande koostamiseks. Eelarvevahendite käsutajad tagavad selle teabe usaldusväärsuse.”

järgmisega:

„3. Peaarvepidajad hangivad eelarvevahendite käsutajatelt kogu teabe, mis on vajalik institutsioonide finantsseisundit ja eelarve täitmist õigesti ja õiglaselt kajastava raamatupidamise aastaaruande koostamiseks. Eelarvevahendite käsutajad tagavad selle teabe usaldusväärsuse.”

46) Lehekülg 43, artikkel 73, lõige 6, teine lõik

Asendada:

„Kõnealuse toimkonna arvamuse põhjal otsustab institutsioon, kas alata menetlus distsiplinaarvastutuse kohaldamiseks või tekitatud kahju hüvitamiseks. Kui toimkond avastab süsteemseid probleeme, saadab ta selle kohta aruande koos soovitustega eelarvevahendite käsutajale ja volitatud eelarvevahendite käsutajale, välja arvatud juhul, kui viimane on asjaosaline, ning siseaudiitorile.”

järgmisega:

„Kõnealuse toimkonna arvamuse põhjal otsustab institutsioon, kas alata distsiplinaarmenetlus või tekitatud kahju hüvitamise menetlus. Kui toimkond avastab süsteemseid probleeme, saadab ta selle kohta aruande koos soovitustega eelarvevahendite käsutajale ja volitatud eelarvevahendite käsutajale, välja arvatud juhul, kui viimane on asjaosaline, ning siseaudiitorile.”

47) Lehekülg 44, artikkel 75, lõige 1, esimene lõik, punkt b

Asendada:

„b) ta ei suuda esitada nõuetekohaseid tõendavaid dokumente enda tehtud maksete kohta;”

järgmisega:

„b) ta ei esita nõuetekohaseid tõendavaid dokumente enda tehtud maksete kohta;”.

48) Lehekülg 45, artikkel 80, lõige 4, esimene lõik

Asendada:

„4. Komisjon kohaldab liikmesriikide suhtes finantskorrektsioone, et arvata liidu rahastatavatest kuludest välja sellised maksed, mis on tehtud kohaldatavat õigust rikkudes. Komisjon võtab finantskorrektsioonide puhul aluseks kindlakstehtud põhjendamatult kulutatud summade suuruse ja nende rahalise mõju eelarvele. Kui neid summasid ei ole võimalik täpselt kindlaks teha, võib komisjon kohaldada ekstrapoleeritud või kindlamääralisi korrektsioone vastavalt valdkondlikele eeskirjadele.”

järgmisega:

„4. Komisjon kohaldab liikmesriikide suhtes finantskorrektsioone, et arvata liidu rahastatavatest kuludest välja sellised kulud, mis on kantud kohaldatavat õigust rikkudes. Komisjon võtab finantskorrektsioonide tegemisel aluseks kindlakstehtud põhjendamatult kulutatud summade suuruse ja nende rahalise mõju eelarvele. Kui neid summasid ei ole võimalik täpselt kindlaks teha, võib komisjon kohaldada ekstrapoleeritud või kindlamääralisi korrektsioone vastavalt valdkondlikele eeskirjadele.”

49) Lehekülg 46, artikkel 85, lõige 2

Asendada:

„2. Komisjonile antakse õigus võtta koosõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte üksikasjalike eeskirjade kohta, mis käsitlevad kohustuste liike, üldiste kulukohustuste kinnitamist, sama isiku allkirja ja esialgsete kulukohustustega kaetud halduskulusid.”

järgmisega:

„2. Komisjonile antakse õigus võtta koosõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte üksikasjalike eeskirjade kohta, mis käsitlevad kohustuste liike, üldiste kulukohustuste võtmist, sama isiku allkirja ja esialgsete kulukohustustega kaetud halduskulusid.”



50) Lehekülg 49, artikkel 92, lõiked 4 ja 5

Asendada:

„4. Kui peatamine ületab kahte kuud, võib võlausaldaja nõuda vastutava eelarvevahendite käsutaja otsust maksetähtaja arvestamise peatamise jätkamise kohta.

5. Välja arvatud liikmesriigid, on lõikes 1 sätestatud tähtaegade möödumisel võlausaldajal õigus saada viivist.”

järgmisega:

„4. Kui peatamine ületab kahte kuud, võib võlausaldaja nõuda vastutava eelarvevahendite käsutaja otsust selle kohta, kas maksetähtaja arvestamise peatamist jätkatakse.

5. Lõikes 1 sätestatud tähtaegade möödumisel on võlausaldajatel, välja arvatud liikmesriikidel, õigus saada viivist.”

51) Lehekülg 51, artikkel 101, lõige 2, esimene lause

Asendada:

„2. Raamlepingud on ühe või mitme majandustegevuses osaleja ja ühe või mitme hankija vahel sõlmitud lepingud, mille eesmärk on kehtestada tingimused, mida kohaldatakse teatava aja jooksul sõlmitavate lepingute suhtes, eelkõige seoses hindade ja vajaduse korral seoses kavandatavate kogustega.”

järgmisega:

„2. Raamlepingud on ühe või mitme ettevõtja ja ühe või mitme hankija vahel sõlmitud lepingud, mille eesmärk on kehtestada tingimused, mida kohaldatakse teatava aja jooksul sõlmitavate lepingute suhtes, eelkõige seoses hindade ja vajaduse korral seoses kavandatavate kogustega.”

52) Lehekülg 51, artikkel 102, lõige 2, teine lõik

Asendada:

„Hankijad ei kasuta raamlepinguid nõuetevastaselt ega sellisel viisil, millega kavatsetakse konkurentsi takistada, piirata või moonuta või tegelikult takistatakse, piiratakse või moonutatakse.”

järgmisega:

„Hankijad ei kasuta raamlepinguid nõuetevastaselt ega sellisel viisil, et selle eesmärgiks või tagajärjeks on konkurentsi takistamine, piiramine või moonutamine.”

53) Lehekülg 51, artikkel 103, lõige 1

Asendada:

„1. Hankeasutused avaldavad kõik lepingud, mis ületavad artiklites 118 või 190 sätestatud piirmäärasid, Euroopa Liidu Teatajas.”

järgmisega:

„1. Hankijad avaldavad kõik lepingud, mis ületavad artiklites 118 või 190 sätestatud piirmäärasid, Euroopa Liidu Teatajas.”

54) Lehekülg 52, artikkel 104, lõige 1, teine ja kolmas lõik

Asendada:

„Kui avaliku hanke leping või raamleping on vajalik institutsiooni ja liikmesriigi ühe või mitme hankija vahelise ühismeetme rakendamiseks, võivad see institutsioon ja hankijad käesoleva määruse kohaselt vastuvõetud delegeeritud õigusaktides täpsustatud eriolukordade esinemisel hankemenetluse läbi viia ühiselt.

Ühiseid hankeid võib korraldada Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsiooni (EFTA) ja kandidaatriikidega, kui selline võimalus on eraldi ette nähtud kahe- või mitmepoolses lepingus.”

järgmisega:

„Kui avaliku hanke leping või raamleping on vajalik institutsiooni ja liikmesriikide ühe või mitme hankija vahelise ühismeetme rakendamiseks, võivad see institutsioon ja hankijad käesoleva määruse kohaselt vastuvõetud delegeeritud õigusaktides täpsustatud teatavates olukordades hankemenetluse läbi viia ühiselt.

Ühiseid hankeid võib korraldada Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsiooni (EFTA) ja liidu kandidaatriikidega, kui selline võimalus on eraldi ette nähtud kahe- või mitmepoolses lepingus.”

55) Lehekülg 53, artikkel 108, lõige 1, esimene ja teine lause

Asendada:

„1. Komisjon loob menetlusest kõrvalejätmise juhtumeid sisaldava keskandmebaasi ja haldab seda. See sisaldab andmeid taotlejate ja pakkujate kohta, kes on mõnes artiklis 106, artikli 109 lõike 1 punktis b ja artikli 109 lõike 2 punktis a nimetatud olukorras.”

järgmisega:

„1. Komisjon loob menetlusest kõrvalejätmise juhtumite keskandmebaasi, mis sisaldab andmeid taotlejate ja pakkujate kohta, kes on mõnes artiklis 106, artikli 109 lõike 1 punktis b ja artikli 109 lõike 2 esimese lõigu punktis a nimetatud olukorras, ja haldab seda.”

56) Lehekülg 53, artikkel 108, lõige 3, esimene lõik

Asendada:

„3. EKP-1, EIP-1 ja Euroopa Investeeringufondil on enda omavahendite kaitsmiseks juurdepääs andmebaasis sisalduvale teabele ning nad võivad seda vajaduse korral oma vastutusel arvesse võtta lepingute sõlmimisel vastavalt oma hankelepingute sõlmimise korrale.”

järgmisega:

„3. EKP-1, EIP-1 ja Euroopa Investeeringufondil on enda omavahendite kaitsmiseks juurdepääs andmebaasis sisalduvale teabele ning nad võivad seda vajaduse korral oma vastutusel arvesse võtta lepingute sõlmimisel vastavalt oma hankelepingute sõlmimise korrale.”

57) Lehekülg 54, artikkel 109, lõige 1, punkt a

Asendada:

„a) töövõtjatele, taotlejatele või pakkujatele artikli 107 punktis b osutatud juhtudel;”

järgmisega:

„a) töövõtjatele, taotlejatele või pakkujatele artikli 107 lõike 1 punktis b osutatud juhtudel;”.

58) Lehekülg 56, artikkel 119, lõige 2, esimene lause

Asendada:

„2. Euroopa Pettustevastane Amet täidab ülesandeid, mis on komisjonile antud .....”

järgmisega:

„2. OLAF täidab ülesandeid, mis on komisjonile antud .....”.

59) Lehekülg 57, artikkel 121, lõige 1, esimene lõik, punkt a

Asendada:

„a) meetet, mis on kavandatud selleks, et aidata saavutada liidu poliitika osaks olev eesmärk;”

järgmisega:

„a) meetet, mis on kavandatud selleks, et aidata saavutada liidu poliitika eesmärk;”.

60) Lehekülg 57, artikkel 121, lõige 1, neljas lõik, esimene lause

Asendada:

„Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte, milles täpsustatakse üksikasjalikult toetuste ulatust ja sisu ning milles käsitletakse eeskirju, mille alusel otsustada, kas kasutada toetuslepinguid või toetuse andmise otsuseid.”

järgmisega:

„Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte, milles täpsustatakse üksikasjalikult toetuste ulatust ja milles käsitletakse eeskirju, mille alusel otsustada, kas kasutada toetuslepinguid või toetuse andmise otsuseid.”

61) Lehekülg 57, artikkel 121, lõige 2, esimene lõik, punkt f

Asendada:

„f) rahalised toetused, mis on makstud artikli 62 alusel loodud rakendusametitele nende asutamisekohaselt;”

järgmisega:

„f) rahalised toetused, mis on makstud artiklis 62 osutatud rakendusametitele nende asutamisekohaselt;”.

62) Lehekülg 60, artikkel 126, lõige 3, teine lõik, punkt c

Asendada:

„c) käibemaks, kui seda ei tagastata kehtivate siseriiklike käibemaksu käsitlevate õigusaktide alusel ning selle maksab toetusesaaja, välja arvatud isik, keda ei käsitleta maksukohustuslane nõukogu 28. novembri 2006. aasta direktiivi 2006/112/EÜ (mis käsitleb ühist käibemaksusüsteemi) (21) artikli 13 lõike 1 esimese lõigu tähenduses;”

järgmisega:

„c) käibemaks, kui seda ei tagastata kehtivate siseriiklike käibemaksu käsitlevate õigusaktide alusel ning selle maksab toetusesaaja, välja arvatud isik, keda ei käsitleta maksukohustuslasena nõukogu 28. novembri 2006. aasta direktiivi 2006/112/EÜ (mis käsitleb ühist käibemaksusüsteemi) (21) artikli 13 lõike 1 esimese lõigu tähenduses;”.

63) Lehekülg 61, artikkel 128, lõige 2, teine lõik, punktid a ja b

Asendada:

„a) taotlejate toetustaotluse hindamise tulemustest teavitamise puhul, kuni kuus kuud pärast täielike toetustaotluste esitamise lõpptähtaega;

b) taotlejatega toetuslepingu sõlmimise või neile toetuse andmise otsuste teatavaks tegemise puhul, kuni kolm kuud taotlejate edukaks osutumise teavitamise kuupäevast.”

järgmisega:

„a) kui taotlejaid teavitatakse nende toetustaotluse hindamise tulemustest, siis kuni kuus kuud pärast täielike toetustaotluste esitamise lõpptähtaega;

b) kui taotlejatega sõlmitakse toetusleping või neile tehakse teatavaks toetuse andmise otsus, siis kuni kolm kuud kuupäevast, mil taotlejaid teavitati nende edukaks osumisest.”

64) Lehekülg 61, artikkel 130, lõige 1, esimene lõik

Asendada:

„1. Toetust võib anda juba alustatud meetmele tingimusel, et taotleja suudab tõendada vajadust alustada meetet enne toetuslepingu allakirjutamist või toetuse andmise otsuse kättesaamist.”

järgmisega:

„1. Toetust võib anda juba alustatud meetmele tingimusel, et taotleja suudab tõendada vajadust alustada meetet enne toetuslepingu allakirjutamist või toetuse andmise otsusest teavitamist.”

65) Lehekülg 61, artikkel 130, lõige 1, neljas lõik

Asendada:

„Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte tagasiulatuvate toetuste välistamise põhimõtet käsitlevate üksikasjalike eeskirjade kohta.”

järgmisega:

„Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakte tagasiulatuva jõu puudumise põhimõtet käsitlevate üksikasjalike eeskirjade kohta.”

66) Lehekülg 65, artikkel 139, lõige 1, teine lõik

Asendada:

„Esimesest lõigust olenemata võib rahastamisvahendeid nõuetekohaselt põhjendatud juhtudel kehtestada ilma alusaktis sisalduva volituseta, kui sellised vahendid sisalduvad eelarves vastavalt artikli 49 lõike 1 punktile e.”

järgmisega:

„Esimesest lõigust olenemata võib rahastamisvahendeid nõuetekohaselt põhjendatud juhtudel kehtestada ilma neid alusaktiga heaks kiitmata, kui sellised vahendid sisalduvad eelarves vastavalt artikli 49 lõike 1 punktile e.”

67) Lehekülg 65, artikkel 139, lõige 4, esimene lõik

Asendada:

„4. Komisjon võib rakendada rahastamisvahendeid vastavalt alusaktis sätestatule kas otsese või kaudse eelarve täitmise raames–, delegeerides viimasel juhul eelarve täitmisega seotud ülesanded artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktidele ii, iii, v ja vi kohaselt volitatud üksustele.”

järgmisega:

„4. Komisjon võib rakendada rahastamisvahendeid vastavalt alusaktis sätestatule kas otsese või kaudse eelarve täitmise raames, delegeerides viimasel juhul eelarve täitmisega seotud ülesanded artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktidele ii, iii, v ja vi kohaselt üksustele.”

66) Lehekülg 66, artikkel 140, lõige 4, teine lause

Asendada:

„...Käesolevas jaotises nimetatud rahastamisvahendite rakendamiseks ei tohi artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktid ii, iii, v ja vi kohaselt volitatud üksused asuda sellistel territooriumidel ega omada ärisuhteid sellistel territooriumidel registreeritud üksustega, kus ei tehta rahvusvaheliselt kokkulepitud maksustandardite rakendamise valdkonnas liiduga koostööd, ning lisavad nimetatud nõuded valitud finantsvahendajatega sõlmitavatesse lepingutesse.”

järgmisega:

„Rahastamisvahendite käesoleva jaotise kohaseks rakendamiseks ei tohi artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktide ii, iii, v ja vi kohaselt volitatud üksused asuda sellistel territooriumidel ega omada ärisuhteid sellistel territooriumidel registreeritud üksustega, kus ei tehta rahvusvaheliselt kokkulepitud maksustandardite rakendamise valdkonnas liiduga koostööd, ning lisavad nimetatud nõuded valitud finantsvahendajatega sõlmitavatesse lepingutesse.”



69) Lehekülg 65, artikkel 140, lõige 8, punkt e

Asendada:

„e) rahastamisvahendit, sealhulgas tehtud investeeringute tulemusnäitajad;”

järgmisega:

„e) rahastamisvahendi, sealhulgas tehtud investeeringute tulemusnäitajad;”.

70) Lehekülg 67, artikkel 140, lõige 11, teine lause

Asendada:

„Vastutav eelarvevahendite käsutaja tagab ühtlasi, et artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktid ii, iii, v ja vi kohaselt volitatud üksused esitavad rahastamisvahendite auditeeritud finantsaruanded järgneva aasta 15. maiks.”

järgmisega:

„Vastutav eelarvevahendite käsutaja tagab ühtlasi, et üksused esitavad rahastamisvahendite auditeeritud finantsaruanded järgneva aasta 15. maiks.”

71) Lehekülg 67, artikkel 144, lõige 2

Asendada:

„2. Komisjonile antakse õigus vastu võtta delegeeritud õigusakte peaarvepidaja käesoleva artikli ning artiklite 145, 146, 148, 151, 154, 156 ja 157 kohaste ülesannete täitmiseks.”

järgmisega:

„2. Komisjonile antakse õigus vastu võtta delegeeritud õigusakte, mis käsitlevad peaarvepidaja käesoleva artikli ning artiklite 145, 146, 148, 151, 154, 156 ja 157 kohaste ülesannete täitmiseks vajaliku raamistiku kehtestamist.”

72) Lehekülg 68, artikkel 146, lõige 1, esimene lõik, punkt b

Asendada:

„b) seletuskirjad, mis täiendavad ja selgitavad aruannetes esitatud teavet.”

järgmisega:

„b) lisad, mis täiendavad ja selgitavad aruannetes esitatud teavet.”

73) Lehekülg 70, artikkel 159, lõige 2, teine lause

Asendada:

„... Kontrollikojal on õigus teha järelepärimisi kõigile tulu- ja kulutoimingute eest vastutavatele ametnikele ning kasutada kõiki auditeerimismenetlusi, mis on kõnealuste talituste või asutuste puhul asjakohased.”

järgmisega:

„... Kontrollikojal on õigus kuulata ära kõiki tulu- ja kulutoimingute eest vastutavaid ametnikke ning kasutada kõiki auditeerimismenetlusi, mis on kõnealuste talituste või asutuste puhul asjakohased.”

74) Lehekülg 71, artikkel 161, lõige 5

Asendada:

„5. Institutsioonidevälistele asutustele liidu vahendite maksmise eelduseks on asutuste kirjalik nõusolek või selle puudumisel töövõtjate või alltöövõtjate kirjalik nõusolek kontrollikoja auditiga, mis käsitleb saadud vahendite kasutamist.”

järgmisega:

„5. Institutsioonidevälistele vahendite saajatele liidu vahendite maksmise eelduseks on vahendite saajate kirjalik nõusolek või selle puudumisel töövõtjate või alltöövõtjate kirjalik nõusolek kontrollikoja auditiga, mis käsitleb saadud vahendite kasutamist.”

75) Lehekülg 72, artikkel 167, esimene lause

Asendada:

„Euroopa välisteenistuse puhul järgitakse täies ulatuses menetlusi, mis on sätestatud ELi toimimise lepingu artiklis 319 ja käesoleva määruse artiklites 164, 165 ja 166. ...”

järgmisega:

„Euroopa välisteenistuse puhul järgitakse menetlusi, mis on sätestatud ELi toimimise lepingu artiklis 319 ja käesoleva määruse artiklites 164, 165 ja 166. ...”.

76) Lehekülg 73, artikkel 169, pealkiri ja lõige 1

Asendada:

„EAGFi eraldistega seotud kulukohustused

1. Igaks eelarveaastaks on EAGFile ette nähtud liigendamata assigneeringuid sisaldavad eraldised, lisaks kaetakse liigendatud assigneeringutest erandina selle kulud, mis seonduvad määruse (EÜ) nr 1290/2005 artikli 3 lõikes 2 osutatud meetmetega.”

järgmisega:

„EAGFi assigneeringutega seotud kulukohustused

1. Igaks eelarveaastaks EAGFile ette nähtud assigneeringud sisaldavad liigendamata assigneeringuid, lisaks kaetakse liigendatud assigneeringutest erandina sellised kulud, mis seonduvad määruse (EÜ) nr 1290/2005 artikli 3 lõikes 2 osutatud meetmetega.”

77) Lehekülg 73, artikkel 170, lõiked 1 ja 2

Asendada:

- „1. Komisjon hüvitab liikmesriikide kantud kulud.  
2. Komisjoni otsused, millega kinnitatakse hüvitismaksete suurus, kujutavad endast üldisi esialgseid kulukohustusi ning need ei tohi ületada EAGFile ettenähtud assigneeringute kogusummat.”

järgmisega:

- „1. Komisjon hüvitab liikmesriikide kantud EAGFi kulud.  
2. Komisjoni otsused, millega kinnitatakse kulude hüvitamise summa, kujutavad endast üldisi esialgseid kulukohustusi ning need ei tohi ületada EAGFile ettenähtud assigneeringute kogusummat.”

78) Lehekülg 73, artikkel 171, lõige 1, teine lause

Asendada:

„... Selliseid kulukohustusi võib võtta pärast nimetatud kahekuulise tähtaja möödumist alati, kui on vaja kohaldada asjaomaste eelarveridade assigneeringute ümberpaigutamise menetlust.”

järgmisega:

„... Selliseid kulukohustusi võib võtta pärast nimetatud kahekuulise tähtaja möödumist, kui on vaja kohaldada asjaomaste eelarveridade assigneeringute ümberpaigutamise menetlust.”

79) Lehekülg 75, artikkel 181, lõige 1, teine lõik

Asendada:

„Need assigneeringud kantakse mõnda teadusuuringute poliitikavaldkonda käsitlevasse eelarvejaotisse otseste või kaudsete meetmete alla või mõnda teadusuuringuid käsitlevasse peatükki mõnes muus jaotises.”

järgmisega:

„Need assigneeringud kantakse mõnda otsese või kaudse teadustegevusega seonduvat poliitikavaldkonda käsitlevasse eelarvejaotisse või mõnda teadusuuringuid käsitlevasse peatükki mõnes muus jaotises.”

80) Lehekülg 75, artikkel 181, lõige 2, esimene lause

Asendada:

„2. ELi toimimise lepingule lisatud, ESTÜ asutamislepingu kehtivuse lõppemise finantstagajärgi ning söe ja terase teadusfondi käsitleva protokolliga nr 37 asutatud söe ja terase teadusfondi tuluga seonduvaid assigneeringuid käsitatakse sihtotstarbelise tuluna artikli 21 tähenduses. ....”

järgmisega:

„2. ELi lepingule ja ELi toimimise lepingule lisatud, ESTÜ asutamislepingu kehtivuse lõppemise finantstagajärgi ning söe ja terase teadusfondi käsitleva protokolliga nr 37 asutatud söe ja terase teadusfondi tuluga seonduvaid assigneeringuid käsitatakse sihtotstarbelise tuluna artikli 21 tähenduses. ....”.

81) Lehekülg 75, artikkel 181, lõige 4

Asendada:

„4. Eksperdid, kellele makstakse palka teadusuuringute ja tehnoloogiaarenduse assigneeringutest, võetakse tööle vastavalt korrale, mille Euroopa Parlament ja nõukogu sätestavad iga teadusuuringute raamprogrammi vastuvõtmisel või vastavates ettevõtete, uurimiskeskuste ja ülikoolide osalemise eeskirjades.”

järgmisega:

„4. Eksperdid, kellele makstakse palka teadusuuringute ja tehnoloogiaarenduse assigneeringutest, võetakse tööle vastavalt korrale, mille Euroopa Parlament ja nõukogu sätestavad iga teadusuuringute raamprogrammi vastuvõtmisel või vastavalt ettevõtete, uurimiskeskuste ja ülikoolide osalemise eeskirjadele.”

Asendada:

„1. Kulukohustuste assigneeringud, mis vastavad nende teadusuuringutega seotud projektide täieliku või osalise rakendamata jätmise tulemusel vabastatud kulukohustuste summale, mille jaoks need on eelarvesse kantud, võib erandlikel ja nõuetekohaselt põhjendatud juhtudel teha uuesti kättesaadavaks, kui see on hädavajalik algselt kavandatud programmi elluviimiseks, välja arvatud juhul, kui asjaomase eelarveaasta (aasta n) eelarve sisaldab selleks otstarbeks vahendeid.

2. Lõikes 1 märgitud eesmärgil vaatab komisjon iga eelarveaasta alguses eelmisel eelarveaastal (aasta n - 1) vabastatud assigneeringud läbi ja hindab assigneeringute vajadustele tuginedes, kas assigneeringute uuesti kättesaadavaks tegemine on vajalik. ...”

järgmisega:

„Artikkel 182

Teadusuuringuteks ettenähtud vahenditega seotud kulukohustused

1. Kulukohustuste assigneeringud, mis vastavad nende teadusuuringutega seotud projektide täieliku või osalise rakendamata jätmise tulemusel vabastatud kulukohustuste summale, mille jaoks need on eelarvesse kantud, võib erandlikel ja nõuetekohaselt põhjendatud juhtudel teha uuesti kättesaadavaks, kui see on hädavajalik algselt kavandatud programmi elluviimiseks, välja arvatud juhul, kui asjaomase eelarveaasta (eelarveaasta n) eelarve sisaldab selleks otstarbeks vahendeid.

2. Lõikes 1 märgitud eesmärgil vaatab komisjon iga eelarveaasta alguses eelmisel eelarveaastal (eelarveaasta n - 1) vabastatud assigneeringud läbi ja hindab assigneeringute vajadustele tuginedes, kas assigneeringute uuesti kättesaadavaks tegemine on vajalik. ...”.

83) Lehekülg 75, artikkel 183, lõige 3

Asendada:

„3. Selliste assigneeringute kasutamist kajastatakse eelarve tulemiaruanDES sisalduvas analüütilises arvestuses asjaomaste meetmeliikide kaupa; seda kajastatakse eraldi tuludest, mis saadakse kolmandate (era- või avalik-õiguslike) isikute poolsest rahastamisest, ja tuludest, mis saadakse muude teenuste eest, mida komisjon osutab kolmandatele isikutele.”

järgmisega:

„3. Assigneeringute kasutamist kajastatakse eelarve tulemiaruanDES sisalduvas analüütilises arvestuses asjaomaste meetmeliikide kaupa; seda kajastatakse eraldi tuludest, mis saadakse kolmandate (era- või avalik-õiguslike) isikute poolsest rahastamisest, ja tuludest, mis saadakse muude teenuste eest, mida komisjon osutab kolmandatele isikutele.”

84) Lehekülg 77, artikkel 184, lõige 4, teine lõik

Asendada:

„Kui otsese eelarve täitmisega välismeetme toetus on üle 5 000 000 euro, võib kogu meetme vältel jääda tasaarvestamata maksimaalselt kaks eelmakset.”

järgmisega:

„Kui otsese eelarve täitmise raames rakendatava välismeetme toetus on üle 5 000 000 euro, võib kogu meetme vältel jääda tasaarvestamata maksimaalselt kaks eelmakset.”

Asendada:

„3. Komisjon lisab vastavasse artikli 184 lõike 2 punkti b kohaselt sõlmitud rahastamislepingusse asjakohased sätted, mille kohaselt toetust saav kolmas riik kohustub viivitamata hüvitama asjaomaseks meetmeks antud toetuse tervikuna või osaliselt, kui esineb tõendeid, et toetust saava riigi poolne tõsine eeskirjade eiramine on muutnud liidu asjaomase rahastamise põhjendamatuks. Esimeses lõigus nimetatud hüvitamiseks võib kohaldada artikli 80 lõike 1 teist lõiku.

4. Komisjon toetab parlamentaarse kontrolli ja auditivõimekuse arendamist toetust saavates kolmandates riikides ning läbipaistvuse suurendamist ja üldsuse teabele juurdepääsu parandamist.”

järgmisega:

„3. Komisjon lisab vastavasse artikli 184 lõike 2 punkti b kohaselt sõlmitud rahastamislepingusse asjakohased sätted, mille kohaselt toetust saav kolmas riik kohustub viivitamata hüvitama asjaomaseks meetmeks antud toetuse tervikuna või osaliselt, kui esineb tõendeid, et kõnealuse riigi poolne tõsine eeskirjade eiramine on muutnud liidu asjaomaste vahendite maksmise põhjendamatuks. Esimeses lõigus nimetatud hüvitamiseks võib kohaldada artikli 80 lõike 1 teist lõiku.

4. Komisjon toetab toetust saavates kolmandates riikides parlamentaarse kontrolli ja auditivõimekuse arendamist ning läbipaistvuse suurendamist ja üldsuse teabele juurdepääsu parandamist.”



86) Lehekülg 78, artikkel 187, lõige 2, teine lõik

Asendada:

„Liidu usaldusfonde rakendab otseselt komisjon kooskõlas artikli 58 lõike 1 punktiga a, välja arvatud hädaolukorra aegsete või järgsete meetmete jaoks ette nähtud liidu usaldusfondide puhul, mida võib rakendada ka kaudselt, delegeerides eelarve täitmise seotud ülesanded artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktide i, ii, v ja vi kohaselt volitatud üksustele.”

järgmisega:

„Liidu usaldusfonde rakendab otseselt komisjon kooskõlas artikli 58 lõike 1 punktiga a, välja arvatud hädaolukorra aegsete või järgsete meetmete jaoks ette nähtud liidu usaldusfondide puhul, mida võib rakendada ka kaudselt, delegeerides eelarve täitmise seotud ülesanded artikli 58 lõike 1 punkti c alapunktide i, ii, v ja vi kohaselt üksustele.”

87) Lehekülg 78, artikkel 187, lõige 10, teine lause

Asendada:

„Komisjon lisab selle aruande artikli 66 lõike 9 kolmandas lõigus osutatud raamatupidamise aastaaruannetele.”

järgmisega:

„Komisjon lisab selle aruande artikli 66 lõike 9 kolmandas lõigus osutatud tegevusaruannete kokkuvõttele.”

88) Lehekülg 79, artikkel 188, lõige 1

Asendada:

„1. Komisjon ja liidu delegatsioonid teostavad artikli 58 lõike 1 punkti c kohast järelevalvet kaudse eelarve täitmise raames rakendatavate meetmete üle kooskõlas artikli 56 lõikega 2. Sellist järelevalvet teostatakse kas eelneva heakskiitmise, järelkontrolli või liitmenetluse abil.”

järgmisega:

„1. Komisjon ja liidu delegatsioonid teostavad järelevalvet artikli 58 lõike 1 punkti c kohaselt kaudse eelarve täitmise raames rakendatavate meetmete üle kooskõlas artikli 56 lõikega 2. Sellist järelevalvet teostatakse kas eelneva heakskiitmise, järelkontrolli või liitmenetluse abil.”

89) Lehekülg 79, artikkel 189, lõige 1, esimene lõik, punkt b ja teine lõik

Asendada:

„b) rahastamisleping või toetusleping komisjoni ja meetmete rakendamise eest vastutavate füüsiliste või juriidiliste isikute vahel.

Välisabi andmise tingimused kehtestatakse dokumendis, mille alusel esimese lõigu punktides a ja b sätestatud rahastamislepinguid või toetuslepinguid hallatakse.”

järgmisega:

„b) leping või toetusleping komisjoni ja meetmete rakendamise eest vastutavate füüsiliste või juriidiliste isikute vahel.

Välisabi andmise tingimused sätestatakse dokumendis, mille alusel esimese lõigu punktides a ja b ette nähtud rahastamislepinguid, lepinguid või toetuslepinguid hallatakse.”

90) Lehekülg 79, artikkel 190, lõige 3

Asendada:

„3. Hankemenetlused tuleb sätestada artiklis 189 sätestatud lepingutes.”

järgmisega:

„3. Hankemenetlused tuleb sätestada artiklis 189 sätestatud rahastamislepingutes.”

91) Lehekülg 81, artikkel 199, pealkiri

Asendada:

„Volituste delegeerimine institutsioonidevahelistele Euroopa ametitele”

järgmisega:

„Eelarvevahendite käsutaja volituste delegeerimine institutsioonidevahelistele Euroopa ametitele”.

92) Lehekülg 83, artikkel 208, lõige 4, esimene lause

Asendada:

„4. Sõltumatu välisaudiitor kontrollib enne seda, kui asutuse raamatupidamise aastaaruanne konsolideeritakse komisjoni lõplikusse raamatupidamise aastaaruandesse, kas iga lõikes 1 osutatud asutuse tulud, kulud ja finantsseisund on asjakohase asutuse raamatupidamise aastaaruandes nõuetekohaselt esitatud. ...”

järgmisega:

„4. Sõltumatu välisaudiitor kontrollib enne seda, kui iga lõikes 1 osutatud asutuse raamatupidamise aastaaruanne konsolideeritakse komisjoni lõplikusse raamatupidamise aastaaruandesse, kas kõnealuse asutuse tulud, kulud ja finantsseisund on selle asutuse raamatupidamise aastaaruandes nõuetekohaselt kajastatud. ...”.

93) Lehekülg 84, artikkel 209, kolmas lõik

Asendada:

„Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusakti vormis näidisfinantsmäärus, mis sätestab liidu vahendite usaldusväärseks haldamiseks vajalikud üksikasjalikud eeskirjad, mis põhinevad artiklil 60.”

järgmisega:

„Komisjonile antakse õigus võtta kooskõlas artikliga 210 vastu delegeeritud õigusaktiga näidisfinantsmäärus, milles sätestatakse liidu vahendite usaldusväärse haldamise tagamiseks vajalikud põhimõtted ning mis põhineb artiklil 60.”

94) Lehekülg 84, artikkel 210, lõige 2, kolmas lause

Asendada:

„2. .... Volituste delegeerimist pikendatakse automaatselt ajavahemikuks, mis vastab järgnevate mitmeaastaste finantsraamistike kehtivusajale, välja arvatud juhul, kui Euroopa Parlament või nõukogu esitab vastava mitmeaastase finantsraamistik kehtivusaja pikendamisele vastuväite hiljemalt kolm kuud enne iga ajavahemiku lõppu.”

järgmisega:

„2. .... Volituste delegeerimist pikendatakse automaatselt ajavahemikuks, mis vastab järgnevate mitmeaastaste finantsraamistike kehtivusajale, välja arvatud juhul, kui Euroopa Parlament või nõukogu esitab kõnealusele pikendamisele vastuväite hiljemalt kolm kuud enne vastava mitmeaastase finantsraamistiku kehtivusaja lõppu.”

95) Lehekülg 86, vastavustabel, kolmas veerg, teine rida

Asendada:

„REGULEERIMISESE JA ÜLDSÄTTED”

järgmisega:

„REGULEERIMISESE, REGULEERIMISALA JA MÕISTED”.

96) Lehekülg 86, vastavustabel, kolmas veerg (uue määruse artikli 6 pealkiri)

Asendada:

„Eelarvepõhimõtete austamine”

järgmisega:

„Eelarvepõhimõtete järgimine”.

97) Lehekülg 87, vastavustabel, kolmas veerg (uue määruse artikli 50 pealkiri)

Asendada:

„Ametikohtade loetelu käsitlevad eeskirjad”

järgmisega:

„Ametikohtade loetelusid käsitlevad eeskirjad”.

98) Lehekülg 88, vastavustabel, kolmas veerg (uue määruse artikli 61 pealkiri)

Asendada:

„Eelkontrollid ja delegeerimislepingud”

järgmisega:

„Eelhindamine ja delegeerimislepingud”.

99) Lehekülg 94, vastavustabel, kolmas veerg (uue määruse artikli 199 pealkiri)

Asendada:

„Volituste delegeerimine institutsioonidevahelistele Euroopa ametitele”

järgmisega:

„Eelarvevahendite kasutaja volituste delegeerimine institutsioonidevahelistele Euroopa ametitele”.

**CORRIGENDUM**

to Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002

(OJ L 298, 26.10.2012, p. 1)

Page 5, Contents, row concerning Article 110

For:

"Article 110 Award criteria for contacts .....54";

Read:

"Article 110 Award criteria for contracts .....54".



**RECTIFICATIF**

au règlement (UE, Euratom) n° 966/2012 du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2012  
relatif aux règles financières applicables au budget général de l'Union et abrogeant le règlement  
(CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil

("Journal officiel de l'Union européenne" L 298 du 26.10.2012, p. 1)

Page 21, article 16, paragraphe 5

Au lieu de:

"5. ... Le Parlement européen et le Conseil statuent conformément aux procédures visées au  
paragraphe 3. ..."

lire:

"5. ... Le Parlement européen et le Conseil statuent conformément aux procédures visées au  
paragraphe 4. ..."

---

**RETTIFICA**

del regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 ottobre 2012, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione e che abroga il regolamento (CE, Euratom) n. 1605/2002

(GU L 298 del 26.10.2012, pag. 1)

**Pagina di copertina e pagina 1, titolo**

Anziché:

"Regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 ottobre 2012, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione e che abroga il regolamento (CE, Euratom) n. 1605/2012",

leggasi:

"Regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 ottobre 2012, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione e che abroga il regolamento (CE, Euratom) n. 1605/2002".



**POPRAVEK**

Uredbe (EU, EURATOM) št. 966/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002

(UL L 298, 26.10.2012, str. 1)

**Stran z vsebino ter stran 1**

Besedilo:

"Uredba (EU, EURATOM) št. 966/2012 Evropskega Parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002"

se glasi:

"Uredba (EU, EURATOM) št. 966/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002".

**OIKAISU**

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EU, Euratom) N:o 966/2012, annettu 25 päivänä lokakuuta 2012, unionin yleiseen talousarvioon sovellettavista varainhoitosäännöistä ja neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 kumoamisesta

(EUVL L 298, 26.10.2012, s. 1)

Sivu 82, 203 artiklan 7 kohdan iv alakohta

Oikaistaan

"iv) nykyisten vuosikustannuksiltaan vähintään 3 000 000 euron kiinteistösopimusten (mukaan lukien käyttöoikeudet ja pitkäaikaiset vuokrasopimukset) pidentäminen tai uusiminen samoin tai aikaisempaa epädullisimmin ehdoin."

seuraavasti:

"iv) nykyisten vuosikustannuksiltaan vähintään 3 000 000 euron kiinteistösopimusten (mukaan lukien käyttöoikeudet ja pitkäaikaiset vuokrasopimukset) pidentäminen tai uusiminen samoin tai aikaisempaa edullisemmin ehdoin."

**RÄTTELSE**

till Europaparlamentets och rådets förordning (EU, Euratom) nr 966/2012 av den 25 oktober 2012 om finansiella regler för unionens allmänna budget och om upphävande av rådets förordning (EG, Euratom) nr 1605/2002

(EUT L 298, 26.10.2012, s. 1)

Sidan 35, artikel 59.2 andra stycket första meningen

I stället för:

"... i denna artikel och de tillämpliga sektorsspecifika reglerna, utföra förhands- och efterhandskontroller, vilka där så är lämpligt ska omfatta kontroller på plats genom granskning av ..."

ska det stå:

"... i denna artikel och de tillämpliga sektorsspecifika reglerna, utföra förhands- och efterhandskontroller, vilka där så är lämpligt ska omfatta kontroller på plats genom granskning av ...".

---